

من مشكاة الشعر قصائد مختارة

ترجمها عن الكردية
بنيامين يوخنا دانيال

الطبعة الأولى 2002 أربيل – العراق

الطبعة الثانية 2023 أربيل – العراق
مزيدة

رقم الإيداع: (20) في 20 / 1 / 2002

مطبعة بيشوا – أربيل – العراق

في الشعر : -

(ليس من فكرة لا يمكن أن تصبح شعرية , كما
انه ليس من شعر يستحيل أن نستخلص منه فكرة
- دي لاكروا) .

(رسالة الشاعر أن يمنح الناس الرؤية - بول
ايوار) .

(إن الشاعر الحديث لا يتعرف إلى ما يقال عن
لغة الشعر و لغة الاوزان و لغة التخاطب إلى غير
ما هنالك من لغات و لهجات . إن الشعر يكتب
بلغة واحدة ليس إلا , لغة لا زيف فيها و لا تلفيق
و لا تصنع , و إنما لغة هي حية , واسعة , ملونة
, عميقة , باللغة التركيب , و أعني بذلك اللغة
البيسطة - ناظم حكمت) .

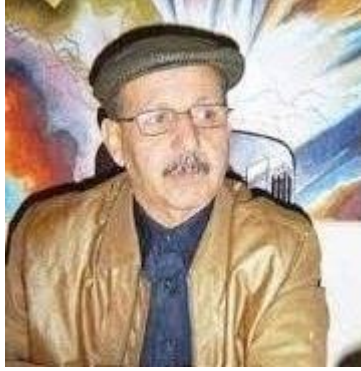
المقدمة

أقدم للقراء الأعزاء مختارات شعرية متنوعة لشعراء أكراد و أخرى لشعراء أجانب من الذين ترجمت قصائدهم إلى اللغة الكردية و نشرت في المجلات العراقية الصادرة باللغة الكردية . و هم من مختلف المشارب و الاتجاهات , و ينتمون إلى فترات زمنية مختلفة . و معظمها منشور ورقيا في مختلف الصحف و المجلات . و قد أثرت أن أجمعها و أنشرها في هذا الكتاب المتواضع تحت عنوان (من مشكاة الشعر : قصائد مختارة) لتكون متاحة على نحو أوسع . و أرجو أن تنال رضاكم .

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل - العراق

لطيف هلمت



* شاعر و أديب كردي معروف . و لد عام 1947
في كفري – العراق .

* له كتابات في مجال النقد الادبي , و كتب العديد
من القصائد و القصص الموجهة للأطفال .

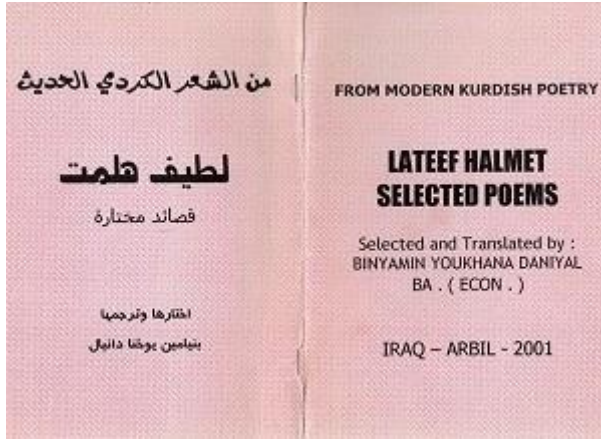
* من أعماله : الله و مدينتنا الصغيرة 1970 .
التأهب لولادة جديدة 1973 . صفائر تلك الفتاة
خيمة مشتاي و مصيفي 1976 . العاصفة
البيضاء 1978 . الرسائل التي لا تقرأها أمي

1979 . أجمل قرية 1979 . الرسالة التي تنتهي
و لا تنتهي 1979 . الكلمات الحلوة ورد ورد
1979 . نشيد الفقراء 1983 . عش آخر , الطفل
و المطر , الطفل و العصفور , أجزاء الجحيم ,
ذئاب لطيف هلمت , الساعة , المدن الحديدية ,
قلوب من الزجاج , في البدء كانت الانثى , الحمار
و السلطان , ديوان الأطفال , ديوان لطيف هلمت
– ثلاثة أجزاء , هذه الغرفة خالية , إضمامة من
شعر نزار قباني , إن أسنان المستقبل بيضاء
كأسنان الحرب .

* يصف الناقد العراقي (حاتم الصكر) قصائد
لطيف هلمت في إحدى مقالاته قائلاً : (في قصائد
هذا الشاعر الكردي نسمات شمالية عذبة , تجلب
معها أفانين من سحر الطبيعة , إن قصائده حتى
القصيرة منها تضج بالمخلوقات التي تستحضرها
ذاكرة مشحونة بالشعر . و ذاكرة هلمت مدهشة
حقا في استحضارها الصور , فهو يبدأ في أبسط
الصور و الحقائق , مذكرا بالسهل الممتع . لكن
قصيدته تصنع فضائها بعد أسطر , و تحلق , فلا
تمنح نفسها إلا لمن يتابعها في طيرانها ذاك , و
يستنشق هواء الذرى التي تصلها) .

كما يقول عنه السيد (كمال غمبار) في مقال له بعنوان (بين مجموعتين شعريتين) ما يلي : (إن هلمت يضع قدميه على عتبة الشعر ليس كدخبل يريد أن يقتحمها , إنما يفتح الباب له على مصراعيه , و يستقبله عالم الشعر بحنان , و يحتضنه بقوة و دفاء و حرارة , و في كلماته مثرات عاطفية , تتحدث إلى القلب و الروح بلغة رقيقة مناسبة مشحونة بالاقتران المجازي حيث تعطي لشاعريته بعدا جديدا , تتحرر من آثار القيود التقليدية الخاضعة للفنون البلاغية التي ترفضها المعاصرة و الحداثة) .





1 – لعب

هناك فأر

يسرح و يمرح

بعض المرات

في أغوار روعي السحيقة

فيحطم كل زجاجات

خيالي .. !

2 - أضرحة الغيوم

تشبه الغيوم

مجموعة شبابيك

مطلية

من يعلم

ماذا تحمل في جيوب بناطيلها

السوداء ؟

إنها تشبه جماعة زنوج

ترمس أحد موتاها

خفية

ترى .. أين تولد الغيوم ؟
و بأي مرض تموت ؟
لماذا لم يزر أي شخص
قبر غيمة أنثى ؟
ترى .. هل تحفر الغيوم
على رخامات قبورها
العناوين
و تواريخ الميلاد
و تواريخ الوفاة
و الاشعار
و الآيات القرآنية
و الاقوال المأثورة .. !؟

3 – لم أر أي شيء

لم أر أي شيء
سوى أحد المقاعد
و قد فقد أرجله
بينما استلقت عليه
إحدى الفتيات
لا أدري .. هل كانت عارية
أم غير عارية !
ربما لم تكن بفتاة
بل قالب ثلج
أو قالب كذب
أو قطعة صابون
و ربما قطعة فحم !!

4 - الخوف

عندما تخاف الغيمة
يدق ناقوس كنيسةها
و تقذف بشموعها الحلقية
حول نوافذ المنازل
و تخفي ورودها
الممنوعة
تحت الثلج
(لا أدري أثلج هو
أم لوحة بيضاء
أو فتاة عارية .. ؟)
و تطلق في الشوارع
قطيعا من العواصف
أسنانها من حديد

(ربما كان كعب حذاء نسائي
عريض .. مرتفع
و ليس عاصفة !)

5 – الطريق الآخر

عند كلامي عن الطريق
نسيت أن أقول لكم
بأن الاطريقة أنواع
منها الطريق الدائري
و الطريق المربع
و الطريق المائل إلى الطويل
أطريقة
أطريقة
أطريقة

هناك طريق تطرقه



فيقودك للبحر
و هناك طريق
يقودك للمشنقة
و هناك طريق

يقودك إلى شق محصور
أطرفة .. أطرفة
غير أن أبهج الطرق
ذلك الذي لا يبدأ
من مكان
و لا يفضي
إلى مكان .. !

6 – إجابة

لو يأتي اليوم
الذي تعتصم فيه الشوارع
و تهاجر
فأي طريق سنطرق
لنتجنب هذا الشرك

الذي اسمه : الوطن .. ؟ !

7 – آية الحب

لقد خرب صاروخ حبك

مدينة قلبي

دون أن تتكفل المنظمات الإنسانية :

الهلال الأحمر الإسلامي

و الصليب الأحمر ,

(كراي) ,

(كرو)

بتعمير هذه المدينة الخربة .. !

8 – القروء

لو تعلمت القروء القراءة و الكتابة

لكتبت عن الغابة

أجمل القصائد الكلاسيكية

الغابة : وحش مفترس

لولاها

من يمنح موتانا

التواييت ؟

من يمنحنا العكازات

عندما نشيخ ؟

ألا تستحق بذلك

أن ننحني لها

على نحو جماعي ؟ !

9 – رغبة

أذهب إلى قرية ما
لأقترض منها
القليل من بذور السرور
لأخطف من المجنون الهائم
القليل من ورود السعادة
أذهب لأسرق من أحد الأطفال
بعض الاحلام
السارة المفرحة
لأسجل في دفثري الجديد

قصيدة بديعة .. !

10 – يقولون

من الممكن أن يستأنس الحزن

كالقطة

كالحمامة

و أيضا :

النجمة ..

و القصيدة ..

و الفتاة أيضا ,

لا أدري .. هكذا يقولون .. !

11 – النجمات

يقطع صوتي زرقة السماء

كالسيف

و يستمر في تقطيعها

حتى تسقط جميع النجمات

في أحضاني

كالفتيات العاريات

عندها يعرق جسدي

خجلا

فأسترها بقوس قزح

الشعر

الواحدة

تلو الأخرى ... !



12 – ربطة عنق

أقبلت رصاصة
لتستقر في قلب
عاشق ما
كما يوكر الطائر

فغدت ظلمة

الأرض

ربطة عنق سوداء

اللون

حول عنق الحبور .. !

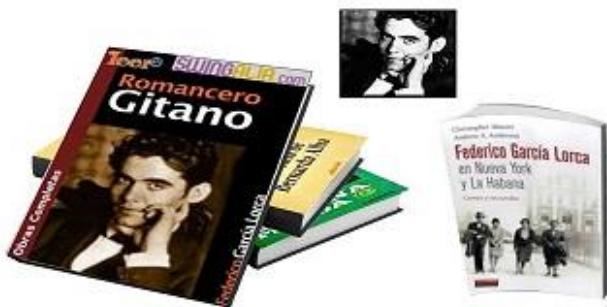


فدريكو غارسيا لوركا



هو شاعر اسبانيا العظيم و عازف بيانو و رسام . ولد عام 1898 في (فونته باكيروس) قرب غرناطة , و درس في مدارس (الميريا) , ثم التحق بجامعة غرناطة كطالب قانون , و اجتاز دورة في الفلسفة و الادب في جامعة مدريد عام

1920 . أنشأ مجلة (غالو) , ثم رحل إلى الولايات المتحدة الأمريكية و كوبا , ثم عاد إلى اسبانيا , و هي تعيش الغليان السياسي بهروب الملك عام 1931 و إعلان الجمهورية . ثم اشتغل بالكتابة المسرحية , و أسس فرقة مسرحية عرضت أعمالها في بوينس آيرس و مونتو فيديو . أعدم رميا بالرصاص في 19 آب 1936 من قبل النظام الفاشي بعد أن سحل في شوارع غرناطة , و دون أن يعرف مكان دفنه , الامر الذي أثار غضب الأوساط الثقافية و السياسية في أنحاء كثيرة من العالم . من أعماله الشعرية : ديوان شعر 1921 , أغاني العجر , شاعر في نيويورك . و من أعماله المسرحية : ماريا بينيدا 1927 , سحر الفراشة 1920 , عرس الدم , إيرما , و بيت برناردا ألبا (انظر : لوركا : مجموعة مقالات نقدية , مانويل دوران , ترجمة و تعليق د . عناد غزوان و جعفر) .



1 – الوداع

لومت

اتركوا باب الشرفة مفتوحا

الطفل يأكل البرتقال

(أراه من شرفتي)

سنايل القمح تحصد

(أراها من شرفتي)

لومت

أتركوا باب الشرفة مفتوحا .

2 - آه

آه من الريح

إنها تترك ظلال شجرة

السرو

(دعوني أبكي في هذا الحقل)

كل شيء محطم في هذه الدنيا

ألتي لم يفضل منها

سوى السكينة

(دعوني أبكي في هذا الحقل)

ما عاد الأفق يتصف بالصفاء

لقد عضه الطل
(قلت لكم مرارا
دعوني أبكي
في هذا الحقل) .

* ترجم النص إلى الكردية السيد (آمانج عزيز
كندي) عن نص بالفارسية و نشره في مجلة (
رامان) , العدد (56) شباط 2001 .



شيركو بيكس



شاعر و أديب كردي معروف , و لد عام 1940 في السليمانية – العراق . بدأت رحلته مع الكتابة في أواسط الخمسينيات من القرن الماضي . يعتبر أول من استخدم مصطلح (قصيدة البوستر) كما يقول ضمن ملاحظاته الواردة في مجموعته الشعرية المسماة (كازيوه – الشفق) الصادرة عن مطبعة جامعة السليمانية عام 1978 , حيث قام بنشر مجموعة قصائد في العدد (281) ليوم

30 / 8 / 1985 من جريدة (هاوكارى -
التضامن) تحت عنوان (عشرة بوسترات في
معرض قصيدة مهاجرة) .

من أعماله : ضياء القصائد (شعر) 1986 .
هودج البكاء (شعر) 1969 , كاوة الحداد ()
مسرحية شعرية (1971 ,) أنا باللهب أرتوي ()
شعر (1973 ,) الغزالة (مسرحية شعرية)
1978 , انشودتان جبليتان (شعر) 1980 ,
الشيخ و البحر (رواية مترجمة لأرنست ميلر
همنغواي) 1982 .

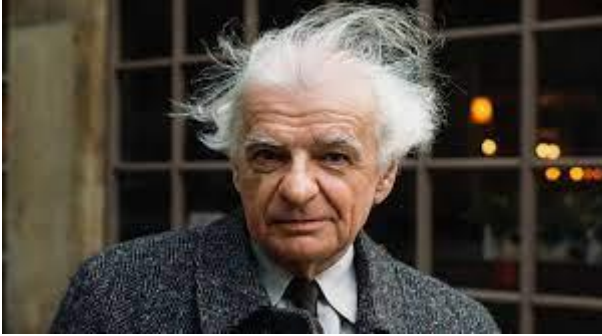


القبعة

هل شاهدت سرّب القبر المحلقة
و هي تصادف رفاة
وردة أو غصن ؟
إنها تقف عن التحليق
و ترفع قبعاتها احتراماً
و حزناً عليهما !
هل رأيت سنديانة
و هي تبكي قبجة مقتولة
و ترفع قبعتها
لتمسح بها دموعها ؟ !
أما أنا فعندما أكون في غرفتي
و يأتيني نبأ السنديانة
و قد قضت يافعة
أو نبأ غرق قبرة
تنزع دمية الباندا التي لدي قبعتها
ثم تبكي !



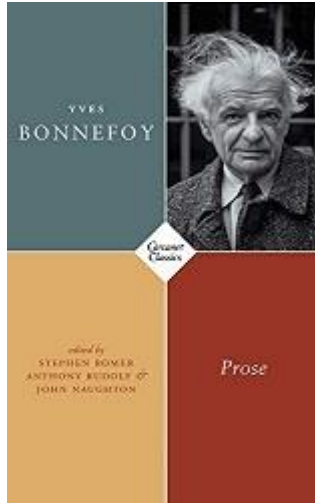
إيف بونفوا



* شاعر و ناقد فرنسي كبير . ولد عام 1924 في مدينة (تور) . ترجم أعمال شكسبير الشعرية – المسرحية و قصائد وليام بتلر بيتس و جون دون و بطرارك و جورج سيفريس إلى الفرنسية . عمل أستاذا في إحدى الجامعات الفرنسية منذ عام 1981 . من دواوينه الشعرية : دوف حركة و ثباتا 1953 , قصائد , ضد أفلاطون , اللاحتمل

, البساطة الثانية , الغيمة الحمراء , و في خديعة
العتبة .

* منح عدة جوائز , منها : جائزة غونكور في
الشعر 1987 , جائزة النقاد 1971 , و جائزة
الاكليل الذهبي 1999 .



1 – طير الخرب

ينأى طير الخرب

عن منيته
فيوكر في البهم
السمر
قبالة الشمس :
قاطعا كل الآمه ,
تاركا كل ذكرياته ..
إنه ما عاد يعرف موقع
الغد
من الازل ..



2 – نفس الصوت , دائما

أنا كالرغيف
الذي تقضمه أنت
كالنار التي تسعرها
كالنقاخ الذي يصاحبك
إلى بلاد الموتى
أنا كالجفالة
التي جعلت الضياء
تبلغ المرفأ
هذي الساعة
كطائر مسائي
يلتقط جفال السواحل
أنا كالريح المسائية

التي تجفل
و تبرد على حين غرة



3 – صخرة

كان يرغب ,
و لكن دون أن يعي
ذلك
لقد غادر الحياة ,
دون أن يحيا ..
كانت الأشجار و الادخنة

و أمواج الرياح
و خيبات الامل :
عالمه اللامتناهي
الذي لم يقبض منه
سوى منيته .



* ترجمتها إلى الكردية السيدة (نزند بكبخاني)
و نشرتها في العدد (9 / 1999) من مجلة (
كاروان – القافلة) .

محمد البديري



* شاعر كردي غزير الإنتاج . ولد عام 1937 في (بدرة - واسط) , و أصدر ثمانية أعمال شعرية و نثرية خلال الفترة (1969 - 1985) . (

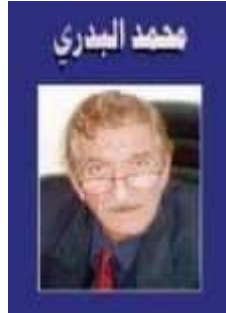
* يعتبر واحدا من أبرز شعراء المرحلة الرابعة
والأخيرة من مراحل الشعر الكردي بعد (
باباطاهر الهمداني) حسب تقسيمات الدكتور (
نافع عقراوي) في دراسته التحليلية (جولة
سريعة في رحاب الأدب الكردي) المنشورة في
مجلة (الأديب الكردي) عدد خاص (1 / 1986
) . و من الأسماء اللمعة التي تضمنتها : حسيب
قرداغي , كاكه ي فلاح , جمال شاربازيري ,
لطيف هلمت , صلاح شوان , عبدالله المزوري ,
نوزاد رفعت , مدحت بيخو , عثمان شيذا , و
أزي كوران و غيرهم .

* يقول السيد (يوسف الحيدري) في كتابه (
صفحات ملونة من الأدب الكردي) : (يمتاز
شعر محمد البدرى بالشفافية و البساطة و
الوضوح , و هي من سمات الشعر الجيد و
الأصيل ... هذا الشعر الذي يدخل الأعماق دون
أي تعقيد أو افتعال .. و في شعره تتمازج
الرومانسية الملونة و الرمز و الفلسفة أحيانا مع
الشعور القومي المتدفق .

* أما أعماله المشار إليها أعلاه فهي :-

- رذاذ الصدا 1969 .

- أجنة الصمت 1969 .
- رباعيات باباطاهر 1969 .
- كلمات من كردستان 1970 .
- أه .. كم أحبك 1979 .
- أغنية حب لنوروز 1079 .
- حب الحياة 1985 .
- مختارات من عادات و تقاليد الشعوب 1985
- * و من شعره هذه القصيدة المترجمة عن مجلة
(رامن) العدد (56 / 2001) .



جنون

عزيرتي .. يقولون :

إن الجنون

نوع من التمرد

إنه مرحلة ليس إلا

يقول بعضهم :

إنه الفناء

إنه الاغماء

يقول بعضهم :

إنه عنقاء العتق

و الانطلاق

عندما تصالحينه بصدق

تتجلى لك الحياة

على حقيقتها

و تكتشفين كم هي دامسة
و معتمة
و كالحة الوجه ..
أنا أيضا , أقول :
أيتها الحبيبة المدللة
لو تلازمينه
عندها ستعرفين : ما لون
فردوس الجنون
في عالم الاكتشاف
بكلمة أخرى :
المحظوظ في هذا العصر
من يقال له .. مجنون !!

شارل بودلير



* شاعر و كاتب فرنسي معروف . ولد في باريس عام 1829 , و عاش فيها معظم أيام حياته حتى وافاه الاجل عام 1869 بعد حياة صاخبة و مثيرة

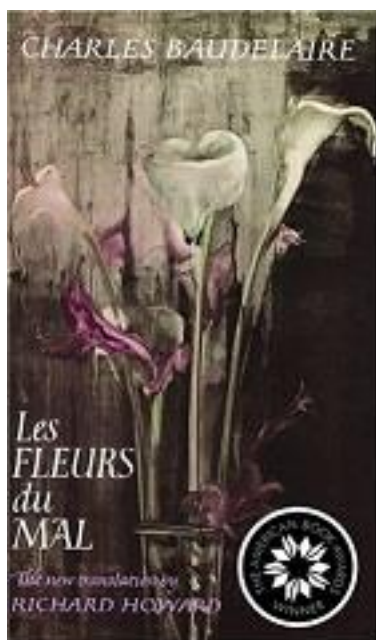
* أصدر في عام 1857 ديوانه (أزهار الشر) الذي أثار ضجة كبيرة في الأوساط الأدبية , و قد وصفه (بور) في مقدمة رفعها إلى الاكاديمية (فرانسيز) : (كانت غرابة أطواره و شذوذه من

عوامل الاغراء و الفتنة لأحاديث المجلات و الأندية الأدبية في إنكلترا المتفتحة للجديد , و التي لم تكن ترى في بودلير غير تلميذ لذلك الإنكليزي العجيب (دي كوينسي) المبشر الأعظم بعبادة الأفيون , و لم تكن تنتسم من صفحات ديوانه (أزهار الشر) رائحة الشعر و الفن بقدر ما كانت تشم منها رائحة الأفيون تحترق به مجامر أزهاره السوداء) .

* يصفه الدكتور (إبراهيم ناجي) في مقدمة كتابه الموسوم (بودلير و قصائد من ديوانه أزهار الشر) الصادر في القاهرة عام 1954 : (إنه إنسان شقي , و هذه الإنسانية الشقية بلا رياء و لا نفاق . و هو قد وصف الضجر الذي نعانيه اليوم أصدق الوصف و أوفاه , و هو قد وصف عصرنا الحاضر بأخطائه و آثامه , مع البقايا الباقية من تعاليم الديانات , و مع عبث المجهودات المبذولة في الحث على الفضيلة , و إقامة صرحها من جديد) .

* و القصيدة النثرية التالية مترجمة عن الكردية من العدد (9 / 1994) مجلة (كاروان – القافلة) نقلًا عن :

Baudlair , Petits , Poe'es en Prose (Le spleen de paris) . Paris , Garnies Fre'res , 1962 .



إسكروا

عليكم أن تسكروا على الدوام
و المسألة واضحة
كل هذا من أجل أن لا تحسوا
بثقل الوقت الرهيب
الذي بات يفكك كاهلكم
و يجعلكم تنحنون نحو الأرض
عليكم أن تسكروا على الدوام
و لكن بم ؟
بالخمرة
بالشعر
أم بالصدق ؟ !
كما تريدون
المهم أن تسكروا
و أحيانا .. و أنتم تقطعون درج البيت
أو عندما تتمددون على الحشائش
الخضراء

بجانِبِ السّاقيةِ
أو عندما تأسركم وحدثكم
المحزنة في غرفتكم
قد تصحون
و قد يخفف سكركم
أو يزول
عندها اسألوا الرياح
و الأمواج
و النجوم
و الاطيار
و الساعة ...
و كل الأشياء التي تهرب
كل الأشياء التي تغص بالبكاء
كل الأشياء التي تدور
كل الأشياء التي تغني
كل الأشياء التي تنطق

اسألوها عن الزمن
فسوف تستجيب لكم :

الرياح

و الأمواج

و النجوم

و الاطيار

و الساعة

لتقول لكم :

إنه وقت السكر

فلتسكروا

كي لا يأسركم الزمن السقيم

إسكروا بدون توقف

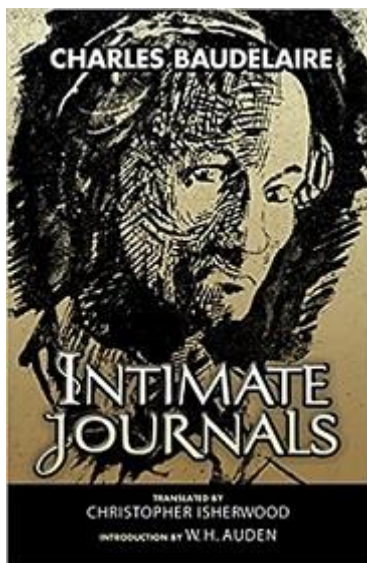
بالخمرة

بالشعر

بالصدق

بأي شيء تريدون

المهم أن تسكروا .. !



جيو دو متريسكو



* شاعر روماني معروف . ولد في 18 آذار
1920 في (بوخارست) .

* صدرت له عدة مجاميع شعرية و بعض
الاعمال النثرية و البحوث .

* ترجم قصائد الشاعر الفرنسي (شارل بودلير)
إلى اللغة الرومانية .

* منح عدة جوائز أدبية , منها : -

- جائزة الآداب من جامعة بوخارست .

- جائزة إتحاد أدباء عموم رومانيا .

* و القصيدة التالية مترجمة عن اللغة الكردية
من مجلة (كاروان – القافلة) العدد (18 /
أذار 1994) عن نص باللغة الإنكليزية .

الجوع

بلد ما

ساد فيه الجوع

و عمت فيه الفوضى

و عندما أقبلت من بعيد

حمامة بيضاء جميلة

و نزلت فيه
لم يجدوا من الحبوب
لتطعم الحمامة
لم يجدوا أي طعام
ليأكلوه ..
عندها ذبحوا الحمامة .. !!



رفيق صابر



* شاعر كردي مغترب , ولد عام 1950 في (قلعة دزة) السليمانية .

- * أصدر مجموعته الشعرية البكر المسماة (الجذوات تتقد) عام 1976 , و قد أعيد نشرها في ايران عام 1979 .
- * ثم أصدر مجموعته الشعرية الثانية المسماة (فيض) عام 1979 .
- * أصدر الاعمال الشعرية التالية : -
- احتراق تحت المطر – لندن 1987 .
 - لاوك هلبجة – بيروت 1989 .
 - مثنوى – السويد 1990 .
 - وه رزه به ردينه – المانيا 1992 .
 - ديوان رفيق صابر – السويد 1993 .
 - المرأة و الظل – السويد 1996 .
 - ملتقى الضياء – السويد 1997 , و أربيل – العراق 1997 .

سيرة سنديانة

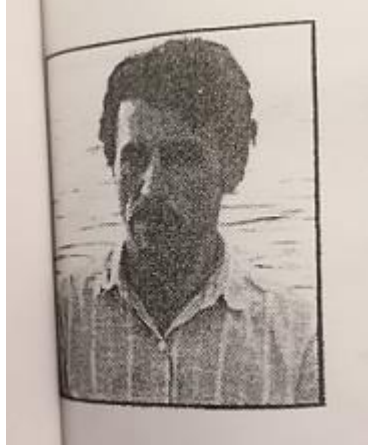
عندما أرادوا
أن يمنعوا عن السنديانة
هواء (كويستان) *
عندما أرادوا أن يقطعوا عنها
مياه الثلج الجبلية
و أرادوا لها أن تفترق عن حبيبها
عندما أرادوا اجتثاثها
و راحوا يذبحون ظلالها
بحضرتها
راحت هي تبكي
أوراقها المتساقطة
حتى ترنحت
و انحنى فوق الأرض ..

فوق التراب
غارسة أغصانها
وقمتها في الأرض
واضعة قلبها
فوق صخرة خشناء
و أذابته فوق جذورها
و أغصانها و ذروتها .. !

* كويستان : المناطق الجبلية الباردة .



بشكو نجم الدين



* شاعر كردي مغترب .

* صدرت له في عام 1992 مجموعته الشعرية
البكر .

* صدر له في عام 1995 عمله الموجه للأطفال
الموسوم (كرنفال الغاب) عن إحدى دور النشر
السويدية , و قد اعيد نشره في السليمانية في عام
2000 .

* أصدر في عام 1996 مجموعته الشعرية
المسماة (البحث عن سراب الوطن) عن إحدى
دور النشر السويدية .

* في عام 1998 أصدر عمله الموسوم (في ظل
الطرف الداخلي للأحداث) في مجال النقد و
البحث الادبي .

* و قصيدته التالية (الوطن) مترجمة عن ديوانه
(قطعة غريبة من العمر) الصادر في أربيل –
العراق ضمن سلسلة (كولان) .

الوطن

و أنت بعيد عني
تكون أقرب إلي
من نبضات القلب
و أنت قريب مني
يكون شعرك

أبعد من أن تلمسه

يدي

كما هي أنجم أحلامي

أنت جنة

متعددة الألوان

عندما أعجز عن بلوغك

أنت هاوية محتومة

عندما القاك ..



ناظم حكمت



* هو ناظم حكمت ناظم بك , الشاعر و المناضل التركي الكبير و أحد أقطاب الواقعة الاشتراكية .

* ولد عام 1901 (أو 1902) في مدينة (سالونيك) من أب كان يعمل مديرا عاما للمطبوعات في الدولة العثمانية , و من أم رسامة هي (عايشة جلييلة خانم) .

* نشر في عام 1919 أول قصيدة له في إحدى المجلات , و قد نالت استحسان الشاعر التركي

المعروف (يحيى كمال بياتلي) (1884 - 1958) .

* أقام في الاتحاد السوفيتي (سابقا) من عام 1921 إلى 1924 حيث عاد إلى وطنه بعد الاستقلال ليحكم عليه بعد عام بالسجن لمدة (15) سنة . عاد بعدها إلى الاتحاد السوفيتي حيث عاش في (باكو) التي أصدر فيها باكورة أعماله الشعرية تحت عنوان (الذين يسكرون بالشمس)
* ثم أصدر في عام 1929 ديوانه المعروف (835 سطرًا) .

* يصفه الناقد التركي (فروزان خسرونكيه) قائلاً (إن ناظم حكمت هو أول من حطم ناب الفيل في شعرنا , لقد أتى بشعر ذي مفاهيم حية عطرة مقابل ذلك الشعر الذاتي الفردي . و قد دببت الحياة في اللغة التركية على يديه , فانبثقت و تطورت و نبضت فيها الرجولة , و أنتت بصورة يحق لجيل الشباب أن يقول أنه لي) .

* كما يقول عنه (حنا مينة) في كتابه (ناظم حكمت .. السجن , المرأة , الحياة) : (و الواقع ان ناظم حكمت لم يحطم ناب الفيل في الشعر

التركي وحده . لنقل باطمئنان انه ساهم مع
ماياكوفسكي و لوركا و نيرودا و غيرهم في
تحطيم نيوب فيلة الشعر و قيمهم العدمية الاصلية
 . إن الثورة الاجتماعية لقرننا على الصعيد
السياسي كان لا بد لها من ثورة على الصعيد الفني
 . و قد نهض لهذه المهمة في نطاق الشعر ,
ماياكوفسكي , و حملها لوركا و ناظم حكمت و
نيرودا . مما سمح لشعراء هذا القرن أن يجدوا
أنفسهم و أصالة قيمهم بعد قرنين من ضياع أبرز
الشعراء و أكثرهم طيننا في عالم بودلير و
مللرميه و رامبو .

من أعماله :

- أناضول - ملحمة شعرية 1922

- ملحمة الشيخ بدرالدين 1929

- سيدة خفيفة الظل 1930

- 1 + 1 = 1 1930

- لوحات و رسائل إلى تارتتا بابو 1935

- أمام بوابة مدريد 1936

- مناظر إنسانية

* وافاه الاجل في موسكو عام 1936 .

* و من شعره هذه القصيدة المترجمة عن الكردية
من مجلة (كاروان – القافلة) العدد (33)
حزيران 1985 عن نص باللغة الإيطالية .

شجرة الجوز

هي ذي ذروتي كالغمامة البيضاء

و هو ذا كلكلي

و قد استوعب اليم

أنا شجرة جوز في غابة (كولخانة) (1)

لقد تغرت فروعني و أغصاني

عجزاء أنا

و وارفة هي ظلالي

و لكن :

دون أن يلاحظني الشرطي

دون أن تلاحظني أنت



أنا شجرة جوز في غابة (كولخانة)

تتمايل أوراقي

من الصباح

و حتى المساء

كأسماك جد صغيرة

و يسمع حفيفها

مثل منديل من حرير

خذہ .. و مزقہ
أتكفف به دمعك



أوراقی هی الایادی التی أمتلك
مئات الألوف من الایادی
الخضراء
أحملها میما نحوک
یا إسطنبول (2)
لأعانقک

أوراقى هى العيون التى أملك
العيون التى أبصر بها الأشياء
من الاتجاهات الأربعة
أرنو إليك
يا إسطنبول

أوراقى هى القلوب
التى أملك
مئات الألوف من القلوب
أنا شجرة جوز فى غابة (كولخانة)
و لكن دون أن يكتشفنى الشرطى
دون أن تكتشفنى أنت



(1) - كولخانة : غابة كبيرة بالقرب من
إسطنبول .

(2) - إسطنبول : أو الأستانة , مدينة في تركيا
على ضفتي البوسفور . أسسها الاغريق القدماء
و كانت عاصمة للامبراطورية الرومانية الشرقية
حتى فتحها الاتراك . و كانت مركزا تجاريا و بلد
علم و فن .

قوبادي جلي زادة



* شاعر كردي معروف .

* صدرت له أول مجموعة شعرية عام 1988 ,
ثم صدرت له مجموعته الثانية الموسومة (الضباب)
عام 1990 . ثم مجموعته الثالثة و
كانت بعنوان (مشانق الفردوس) عام 1998

1 – الأمانة

فمي .. أتركه عندكم
ليغني لكم الأغاني
فلا تغلقوه حتى أعود
قلبي هو الآخر
أتركه عندكم
فلا تفتحوه حتى إيابي
كي لا يطير منه عشقي لكم
أترك عندكم نفسي
فلا تقتلوني
حتى أعود
كي لا ينعق الغراب
من برج قلعتكم .. !



2 – ثلاث صخور

ثلاث صخور

ألثمها ..

(الحجر الأسود) .. و

(قارمان) .. و

صخرة (كولي)

مكروبة الفؤاد .

ثلاثة رجال
أنحني لهم :
الساعي و ..
المكافح و
مرفه الحس
الضال .. !

3 - رشقات

* ظريفة هي الرشقات الثلاث التالية :

رشقة الغيث

رشقة اللثامات و

رشقة الاطلاقات ..

عندما :

+ تنبت الورد

+ تغرس الرجاء و العشق و الشمس

+ تكوع الباغي !!

* شنيعة هي الرشقات الثلاث التالية :

رشقة الغيث

رشقة اللثامات و

رشقة الاطلاقات .

عندما :

- ترعش الفراشات

- تذرّف الدمع !

- تصد مكافحا !



ملكولم دي كازل

ملكولم دي كازل : شاعر فرنسي معروف . ولد
عام 1968 . ترجمت القصيدة عن الكردية من
مجلة (كاروان – القافلة) العدد 18 / 1984 .

القبلة

أنا أنت ...

و أنت أنا ..

و لكن ...

أنت .. أنت

و أنا أنا ..

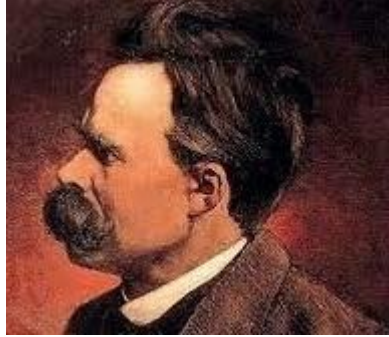
أروم تقبيل نفسي

أنت الآخر

تروم تقبيل نفسك
و لكن ..
ليس بإمكانني ذلك
و ليس بإمكانك ذلك ..
إذا :
قبلني نيابة عني
و أقبلك
نيابة عنك .. !



فردريك نيتشه



* هو الفيلسوف الألماني الكبير و الشاعر المبدع , صاحب مذهب (قوة الإرادة) , و القائل بأن الحياة ليست غير تنازع البقاء و بقاء الاصلح عملا بمذهب التطور , و من أجل الوصول إلى الانسان الأعلى .

* ولد في مدينة (روكن) في بروسيا في 15 - 10 - 1844 و ترعرع في كنف أسرة متدينة , فقرأ الانجيل حتى أسموه (القسيس الصغير) .

* تأثر ب (شوبنهاور) و (بسمارك) و (ريتشارد فجنر) .

* وافاه الاجل عام 1900 . يقول عنه (ول ديورانت) في كتابه (قصة الفلسفة) : (لا تجد عبقريا دفع ثمنا غاليا لعبقريته ما دفعه نيتشه) .
* من كتبه : -

- مولد المأساة من روح الموسيقى 1872 .
- فجر اليوم 1881 .
- الحكمة الفرحة 1882 .
- هكذا تكلم زرادشت 1883 .
- ما فوق الخير و الشر 1886 .
- تاريخ تسلسل الاخلاق 1887 .

1 - شجرة الصنوبر و البرق

سامقة أنا
أكثر من الانسان و الحيوان
ناطقة أنا
و لكن دون أن يتحدث معي
أي أحد
فقط سمقت
لأترقب في أعنان
السماء
و لكن ما الذي
أترقبه ؟
قريب هو بلاط
العنان
أترقب البرق
ليمرق .



2 - النباهة الدنيوية

لا تظل في السهول

المنبسطة

و لا ترتفع في سيرك

كثيرا

فسوف تبدو لك الدنيا

أكثر جمالا

و أنت في المنتصف .

3 - نغمة

هي ذي الريح
تنقر زجاج النافذة
بخفوت
و قد ارخى الليل سدوله
و هو ذا الهطف
يسجم في حجرتي
إنه حلم سعدي
طفق يفتش في فؤادي
كالريح

إنها نسمة طلعتك

تحتل فوادي

كالهطف .



* ترجمها عن الفارسية السيد (فريدون أرشدي
/ سنة - ايران) . و نشرت الترجمة في العدد (39 / 1999) من مجلة (رامن) الصادرة باللغة
الكردية .

فاطمة حسين بناهي



* (فاطمة حسين بناهي) : شاعرة كردية من مدينة (سنة) الإيرانية . قصائدها قصيرة ولكنها غنية و تختار أهدافها بدقة و سهولة . مترجمة عن مجلة (رمان) العراقية , العدد (45 / 2000) .

1 - الوطن

أنت كأخمار
الذي يغطي روعي
إلى الأبد

2 - الماضي - الحاضر - المستقبل

إن غابري هو أمي
التي تخدش خديها!
أما حاضري
فهو حمامة

و مرآة !!
إنهم يرومون قتل
حامتي
و يرومون كسر
مرأتي
دون أن أعرف
ما الذي سيكون عليه
مستقبلي !!



فرهاد شاكلي



* شاعر و كاتب كردي معروف يعيش في المهجر .

* أصدر في عام 1973 مجموعته الشعرية البكر , و قد وسمها ب (مشروع انقلاب سري) المطبوعة في بغداد . و قد أعيد نشرها في أربيل عام 2000 .

* أصدر في عام 1977 مجموعته الشعرية الثانية المنشورة في بيروت و تحت عنوان (نهر شعاع من شمس حمراء) .

* ثم صدرت له الاعمال الأدبية التالية : -

- (طلعة) شعر , أوبسالا – السويد 1981 .
- (الوتر) شعر , ستوكهولم 1985 و أبريل 2000 .
- (على جدران زنزانتي أحفر اسمك) شعر , ستوكهولم 1994 و أبريل 2000 .
- (رائحة العتمة) قصص , ستوكهولم 1997 و أبريل 2000 .
- (القومية الكردية في مم و زين لأحمدي خاني) دراسة 1983 . و قد ترجمت إلى عدة لغات حية .
- (النثر الفني الكردي) دراسة 1998 .
- * و القصائد التالية مترجمة عن مجموعته الشعرية (كل خافياتي مكشوفات و كل مكشوفاتي خافيات) الصادرة في ستوكهولم – السويد 2001 .

1 - ربما مرة

أعوام .. مرت
أنشد فيها السعادة
أترقب الحب
ربما يقبل
ليفتح نافذة ما
في هذه القلعة ..
لينصب شبكة
في هذه الاجمة
ليوقع بسمكة
روحي
البيضاء !!



2 - في هذا الجحيم

أنتظر أحدهم
ليأتي ,
حاملاً نبأ موتي ..
ربما وجدت موضع قبر
خلف السور
القشيب
لهذه الأرض
السيخة ,
لأرمس فيه
هذا الملك
المحنط

منذ أيام ما قبل التاريخ ..
ربما تنزاح عني هذه الحيطان
و الاسوار ..
أعوام مضت
و أنا أتعفن في هذا الجحيم !!



3 - شمس العشق

لو همست باسمك
في اذن الدجنة
لأتقد الأفق
جاعلا من أطراف
الكون الاربعة
مواقع شروق ..
عندما يمر أسمك
من خلال فؤادي
تنبلج شمس العشق
في سماء وجودي
و عدمي !!

4 - أودع قلبي أربعينية الشتاء

إن بنانك

لهي أنهر حلم

صيفي ...

قولي :

متى تقبلين ؟

ليستفتح هذا الموسم

الذي يكتنفه الضباب

أودع قلبي أربعينية

الشتاء

لتظل المواسم الأربعة

تحلم بمجيئك

و غيابك !!



5 - صمت الحجر

أين أبحث عن حرية

روحي ؟
كيف أجد الغابة
التي أسرت فيها نفسي ؟
أقرأ صمت الحجر
في كتاب الاسرار
و عندما ينبلج الصبح
أصيح السمع
لنواح
الليل .. !!



الفهرست

الصفحة	الموضوع
4	* المقدمة
5	* لطيف هلمت : - لعب - أضرحة الغيوم - لم أر أي شيء - الخوف - الطريق الآخر - إجابة - آية الحب - القروود - رغبة

- يقولون
- النجوم
- ربطة عنق
- 25 * فيديريكو غارسيا لوركا :
- الوداع
- آه
- 31 * شيركو بيكس :
- القبعة
- 35 * إيف بونفوا :
- طير الخرب
- نقس الصوت دائما
- صخرة
- 41 * محمد البديري :
- جنون
- 46 * شارل بودليير :
- اسكروا

- 53 * جيو دو ميتريسكو :
- الجوع
- 56 * رفيق صابر :
- سيرة سنديانة
- 60 * بشكو نجم الدين :
- الوطن
- 63 * ناظم حكمت :
- شجرة الجوز
- 71 * قوبادي جلي زادة :
- الأمانة
- ثلاث صخور
- رشقات
- 76 * ملكولم دي كازل :
- القبلة
- 78 * فريديك نيتشه :
- شجرة الصنوبر و البرق

- النباهة الدنيوية

- نغمة

84 * فاطمة حسين بناهي :

- الوطن

- الماضي – الحاضر – المستقبل

87 * فرهاد شاكلي :

- ربما مرة

- صمت الحجر

- شمس العشق

- أودع قلبي أربعينية الشتاء

- في الجحيم

